

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI  
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE  
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA  
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

**HAUXE EGIAZTATZEN DU:**

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko irailaren hamabian** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 28. gaia**.

**“28.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA EUSKAL HERRIKO DOWN SINDROMEAREN FUNDAZIOA ELKARTEAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA TALDEKAKO ESKU-HARTZE ESPEZIALIZATUKO ZERBITZUA EMATEA, ADIMEN URRITASUNA DUTEN PERTSONEN AUTONOMIA, EMANTZIPAZIOA ETA GIZARTERATZEA SUSTATZEKO XEDEZ (ARRETA INKLUSIBOA).**

**Lehenengoa.-** Bizkaiko Foru Aldundiaren eta **EUSKAL HERRIKO DOWN SINDROMEAREN FUNDAZIOAREN** arteko lankidetz hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da taldekako esku-hartze espezializatuko zerbitzua ematea, adimen urritasuna dutenen autonomia, emantzipazioa eta gizarteratzea sustatzeko xedez (arreta inklusiboa), erabaki honen dokumentazioan jasotako klausula eta datuekin bat etorritik. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 15. eranskin modura.

Hitzarmena **2024ko irailaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra** egongo da indarrean.

**Bigarrena.-** Betearazpen-epari dagokionez, hitzarmenaren gehieneko prezioa **241.140,00 eurokoa (BEZik gabe)** izango da, honako xehetasunen arabera:

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE  
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES  
INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN  
FORAL DE BIZKAIA.

**CERTIFICA:**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **doce de septiembre de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 28 del Orden del Día**.

**“28.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FUNDACIÓN SÍNDROME DE DOWN PAÍS VASCO, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE INTERVENCIÓN GRUPAL ESPECIALIZADA PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA, EMANCIPACIÓN E INCLUSIÓN DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL (ARRETA INKLUSIBOA).**

**Primero.-** Aprobar el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la **FUNDACIÓN SÍNDROME DE DOWN PAÍS VASCO**, para la prestación de un servicio de intervención grupal especializada para la promoción de la autonomía, emancipación e inclusión de las personas con discapacidad intelectual (arreta inklusiboa) de acuerdo con las cláusulas y datos contenidos en la documentación del presente Acuerdo, cuyo texto para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 15 .

La vigencia del presente Convenio se extenderá **desde el 1 de septiembre de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025**.

**Segundo.-** En atención al plazo de ejecución, el precio máximo del Convenio asciende a la cantidad de **241.140,00 Euros, sin IVA**, de acuerdo con el siguiente detalle:





Urtea/ Año	Hilabete kopurua/ N.º meses	Hilabeteko kopurua/ Importe mensual	Hitzarmenaren prezioa guztira (BEZik gabe) Precio total convenio (sin IVA)
2024	4 hilabete/ 4 meses	14.640,00 €	58.560,00 €
2025	10 hilabete (Uztaila eta abuztua itxita)/ 10 meses (Julio y agosto cerrado)	18.258,00 €	182.580,00 €

**Hirugarrena.-** Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena sina dezan.

**Laugarrena.-** Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari berriazko ahalmena ematea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa, hitzarmenaren berriazko luzapena Foru Agindu bidez ebatz dezan.

**Bosgarrena.-** Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 231107 programa, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2014/0026 proiektu-zenbakia.

**Seigarrena.-** Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran”.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

#### **ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME**

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

**ZIURTATU. CERTIFICA** Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

**Tercero.-** Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

**Cuarto.-** Autorizar expresamente a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

**Quinto.-** Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Programa 231107; Orgánico 0303, Económico 23708, N.º de Proyecto 2014/0026.

**Sexto.-** Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas.”

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.



LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (GIZARTE EKINTZA SAILA) ETA EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO DOWN SINDROME A FUNDAZIOAREN ARTEKOA, ADIMEN-DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN AUTONOMIA, EMANTZIPAZIOA ETA INKLUSIOA SUSTATZEKO TALDEKO ESKUHARTZE ESPEZIALIZATUKO ZERBITZUA EMATEKO DENA (ARRETA INKLUSIBOA).

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA FUNDACIÓN SÍNDROME DE DOWN PAÍS VASCO, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE INTERVENCIÓN GRUPAL ESPECIALIZADA PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA, EMANCIPACIÓN E INCLUSIÓN DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL (ARRETA INKLUSIBOA).

Bilbon,

En Bilbao, a

## BILDU DIRENAK

## SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFK: P4800000D) eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena, eta.

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, diputada foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha

BESTETIK, Maria Iturriaga Hidalgo andrea EUSKAL HERRIKO DOWN SINDROME A FUNDAZIOAREN (IFK: G48679302) ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, Dª Maria Iturriaga Hidalgo como representante de la FUNDACIÓN SÍNDROME DE DOWN PAÍS VASCO (NIF G48679302).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari-tza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

## ADIERAZI DUTENA

## MANIFIESTAN

**LEHENENGOA.**- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikulua-ren 2. apartatua jasotakoa

**PRIMERO.**- En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en el apartado 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV.

Si bien el contenido del convenio se encuentra



Eranskinean jasota badago ere, legearen 11. artikulua 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikulua ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legean xedatutakoa.

Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAeko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimendu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta

recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y



normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

a) koordinazioa eta lankidetzak. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betetzeko, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluan ezarritako baldintzen arabera.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuak parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

**BIGARRENA.**- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek

normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V.

b) promoción de la iniciativa social, en virtud de la cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

De igual modo, el artículo 60, de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

**SEGUNDO.**- Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de



osatuko dute. Gainera, 60. artikulua 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren arabera), administrazio publikoaren kontratazio-arabidearen arabera zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

Ido honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jardura edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentalak izanik, itunaren arabera aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

Beste alde batetik, artikuluko horrek ezarritakoaren arabera, hitzarmen horiei itunaren arabera ezaugarri eta baldintza guztiak aplikatu behar izango zaizkie, hitzarmenaren izaerarekin bateraezinak ez baldin badira. Batik bat, modulu ekonomikoak, sarrere-baldintzak eta diskriminazio positiborako neurriak arautzen dituzten xedapen arauemaileak aplikatu beharko zaizkie.

Eusko Legebiltzarraren Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen zortzigarren xedapen gehigarrian aurreikusitako gaikuntzaren arabera, 168/2023 Dekretuak, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren itun sozialaren arabera eta hitzarmenak arautzen ditu. Horrela, eta dekretu autonomikoaren bigarren xedapen gehigarriaren

titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Por otro lado, dicho artículo establece que serán de aplicación a dichos convenios todas las características y requisitos propios del régimen de concierto que no resulten incompatibles con la naturaleza de los convenios; en particular, serán de aplicación las disposiciones normativas reguladoras de los módulos económicos, de los requisitos de acceso y de las medidas de discriminación positiva.

De acuerdo con la habilitación prevista en la Disposición Adicional Octava de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, el Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, regula el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales. De este modo, y sin perjuicio de la regulación específica que cada





arabera administrazio publiko bakoitzak ezar dezakeen erregulazio espezifikuari kalterik egin gabe, hitzarmen honek Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazio eta zerbitzuen Katalogoan sartutako zerbitzuak kudeatzeko itunak eta hitzarmenak ezartzeko ezarritako esparru orokorra errespetatzen du.

**HIRUGARRENA.**- Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikulua, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzukidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko erakundeek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarte-zerbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era beran, familiak eta beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak. Hori elkarte batekin lankidetzan aritzeari esker lortuko da, gurasoek eurek osatutako elkartearekin, alegia.

b) Sektore publikoaren eta gizarte-ekimenei arteko lankidetzak. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetzak, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

Ildo horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarriketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-

Administración pública pueda establecer en virtud de la Disposición adicional segunda del Decreto autonómico, el presente convenio respeta el marco general establecido por la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales para el establecimiento de conciertos y convenios para la gestión de servicios incluidos en el Catálogo de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

**TERCERO.** La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo, igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal, lo cual también constituye un efecto de la cooperación con una asociación constituida por los propios padres y madres de las personas afectadas;

b) cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación, colaboración y participación, en relación con actividades de responsabilidad pública.

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de Euskadi y, a través de ellas, las personas,



ekimenean protagonista eta hartzaile diren pertsonen, familien, kolektiboen zein erkidegoen eskubidea izango dute beraien dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatuaren arabera, eta erakunde bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetzaren eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

- 10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren zerbitzuak ematen lagundu beharko dute (diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).
- Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jardueren izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduerak batzuetan parte hartzea.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute,

familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

- En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.
- Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de





hau da, pertsoneri eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurre hartuz eta erantzunak berrituz.

Azkenik, 15. artikulua 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetzak eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikulua zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jardura duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzak hitzarmen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorrituz.

**LAUGARRENA.-** Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzak hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

**CUARTO.-** La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

**BOSGARRENA.-** Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Araudi Organikoa onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 22ko 135/2022 Foru Dekretuaren 1. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: gorputz, sentimen eta adimen urritasunen aurrearreta, detekzio, diagnostiko eta tratamendurako eta halako urritasuna dutenen orientazio eta integrazioarako politika definitzea eta betearaztea, behar duten laguntza espezializatua eta herritar legez dituzten eskubideak gozatzeko behar duten itzalpea sartzeko.

**SEIGARRENA.-** EUSKAL HERRIKO DOWN SINDROMEA FUNDAZIOA irabazi-asmorik gabeko erakunde pribatua da, eta 1990etik dihardu lanean.

**ZAZPIGARRENA.-** Elkartearen estatutuetan, 4. artikuluan, hauxe xedatu da:

*Fundazioak helburu hauek izango ditu:*

a) Down sindromea, adimen-desgaitasuna eta garapen-desgaitasuna duten pertsonen laguntzea, eta, hainbestez, horiek guztiak aztertzea, diagnostikatzea eta tratatzea, bai eta gaiari buruzko ikerketa, dibulgazioa eta argitalpenak egitea ere.

b) Zerbitzuak, zentroak eta erakundeak sustatzea, arestion aipatu den helburua bete ahal izateko.

c) Down Sindromea, Ezintasun Intelektuala eta Garapenerako Desgaitasuna duten eta Fundazioaren onuradun diren pertsonen gizarteratzea.

d) Down-en sindromea, adimen-desgaitasuna eta garapen-desgaitasuna duten pertsonen lan-bitartekaritza eta/edo haientzako enplegu-

**QUINTO.-** El Decreto Foral 135/2022, de 22 de noviembre, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece en su artículo 1 que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, tratamiento, orientación e integración de las personas con discapacidad física, psíquica y sensorial, con inclusión de la atención especializada que requieran y del amparo que precisen para el disfrute de sus derechos de ciudadanía.

**SEXTO.-** La FUNDACIÓN SÍNDROME DE DOWN PAÍS VASCO es una entidad privada, sin ánimo de lucro, que desarrolla su labor desde el año 1990.

**SEPTIMO.-** Los Estatutos de la Fundación disponen en su artículo 4:

*La Fundación tendrá por objeto:*

a) La asistencia a las personas con el Síndrome de Down, Discapacidad Intelectual y Discapacidad del Desarrollo, y por lo tanto su estudio, diagnóstico y tratamiento, así como la investigación, divulgación y publicaciones sobre el tema.

b) La promoción de servicios, centros e instituciones, para poder cumplir la mencionada finalidad.

c) La integración social de las personas con Síndrome de Down, Discapacidad Intelectual y Discapacidad de Desarrollo, que son beneficiarias de la Fundación.

d) La intermediación laboral y/o promoción de empleo de las personas con Síndrome de Down, Discapacidad Intelectual y Discapacidad de



sustapena.

Desarrollo.

e) Arestion aipatu diren helburuekin loturik dagoen beste helburu oro.

e) Cualquier otra finalidad relacionada con los objetivos anteriormente mencionados.

Jarduera guztietan ez da irabazi-asmorik izango.

Todas las actividades excluirán en todo caso el afán de lucro.

Aurretik adierazitako guztia kontuan hartuta, behar bezala egiaztatuta geratzen da hitzarmen hau egitea justifikatzen duten gizarte-intereseko arrazoiak daudela; izan ere, interes orokorreko xede komunek –Sail honi esleitutako gizarte-zerbitzuen arloko eskumenei erreparatuta– eta EUSKAL HERRIKO DOWN SINDROME A FUNDAZIOAK, Euskadiko hirugarren sektoreko erakundea den aldetik, gauzatzen dituen funtzioek bat egiten dute.

Teniendo en cuenta todo lo dispuesto anteriormente queda debidamente acreditado la concurrencia de razones de interés social que justifican la celebración del presente convenio, al confluir fines de interés general comunes, en atención a las competencias en materia de servicios sociales atribuidas a este Departamento y las funciones que la FUNDACIÓN SÍNDROME DE DOWN PAÍS VASCO, como entidad perteneciente al Tercer sector de Euskadi, lleva a cabo.

**ZORTZIGARRENA.-** Zerbitzua Bilboko Begoñako Andra Mariaren kaleko 12-14ko atzealdeko 48006 zenbakian dagoen eraikinean emango da, hitzarmeneko A eranskineko 2. atalean adierazten den moduan.

**OCTAVO.-** El servicio se prestará en el inmueble sito en Virgen de Begoña 12-14 Trasera, 48006 Bilbao, tal y como se indica en el apartado 2 del Anexo A-Caratula del Convenio.

**BEDERATZIGARRENA.-** Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: 231107 egitaraua, 0303 organikoa, 23708 ekonomikoa, 2014/0026 zenbakiko proiektua.

**NOVENO.-** Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito suficiente en la partida presupuestaria, Programa 231107; Orgánico 0303, Económico 23708, Nº de Proyecto 2014/0026.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkoztat jo dute lankidetzaren hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:



## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da lankidetzaharremanak ezartzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Down Síndromea eta Euskal Herriko beste desgaitasun intelektual batzuen Fundazioaren artean, adimen-desgaitasuna duten pertsonen autonomia, emantzipazioa eta inklusioa sustatzeko taldean esku hartzeko zerbitzu espezializatu bat emateko (arreta inklusiboa).

### PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Fundación síndrome de Down y otras discapacidades intelectuales país vasco, para la prestación de un servicio de intervención grupal especializada para la promoción de la autonomía, emancipación e inclusión de las personas con discapacidad intelectual (arreta inklusiboa).

### BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan litezkeen Administrazio Zuzenbideko araei ere lotu behar zaie.

1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
3. 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzkoa.
4. 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
5. 168/2023 Dekretua, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen dituena.

### SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.
3. Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.
4. Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
5. Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, por el que se regulan el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de



Servicios Sociales.

- |  |  |
|--|--|
| 6. 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.  | 6. Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, General Presupuestaria.   |
| 7. Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.  | 7. La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.   |
| 8. 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.   | 8. Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.  |
| 9. 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.  | 9. Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.  |
| 10. 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legearen testu bategina eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzak eta zaletasunak onartzen dituen. | 10. Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.              |
| 11. 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.      | 11. Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria |
| 12. Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa.   | 12. Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.   |
| 13. Ezinduentzako eguneko arreta zerbitzuen sistema orokorrari buruzko foru arautegia.   | 13. Normativa foral reguladora del sistema general de acceso a los servicios de centros de día destinados a personas con discapacidad.   |

**HIRUGARRENA.-** ZERBITZUAREN **DEFINIZIOA ETA KOKAPENA.**

Autonomia eta independentzia sustatzea da oraindik ere desgaitasun intelektuala duten pertsonentzako erronka garrantzitsuenetako

**TERCERA. DEFINICIÓN DEL SERVICIO y UBICACIÓN.**

La promoción de la autonomía y la independencia sigue siendo uno de los retos más importantes para las personas con





bat. Funtsezkoa da pertsona horiek trebatzea bizimodu autonomoagoa eta independenteagoa egin dezaten, eta hori bizitza osoan planteatu behar da.

Bizitza autonomo eta independenterako gaitzea prestakuntza-orientazio bat planteatzea da, familian hasita, urteetan zehar pertsona igarotzen den ikaskuntza-agertoki desberdinetan hedatuko dena. Prestakuntza-orientazio horrek autonomiaren eta bizitza independentearen, gizartratzearen eta autodeterminazioaren garapenean eragin behar du.

Autonomia pertsonala sustatzeko zerbitzutzat hartzen da egunez adinekoei aldi baterako edo modu iraunkorrean banakako edo taldeko arreta eskaintzen diena, autonomia pertsonalaren maila hobetzeko edo mantentzeko, muga funtzionalak konpentsatzeko eta ohiko zainzaileei laguntza eta arnasa emateko, autonomia pertsonalerako eta ingurune komunitarioan parte hartzeko gaitasunak garatzeko eta gaitzeko prebentzio-, gaikuntza-prestazioen eta laguntza-prestazioen bidez.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren azala) adierazitako higiezinan egingo da.

#### **LAUGARRENA.- ZERBITZUAREN EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA.**

Zerbitzua astelehenetik ostiralera egongo da irekita urte osoan, uztailanabuztuan eta ikastetxearen egutegian eta eskola-egutegiaren arabera behar bezala ezarritako oporraldietan izan ezik.

Beraz, zerbitzua zabalik egongo da hitzarmenaren karatulako A eranskineko 5. atalean adierazten diren urteko egunetan.

discapacidad intelectual. Resulta fundamental capacitar a estas personas para que puedan llevar una vida más autónoma e independiente y ello debe plantearse a lo largo de toda la vida.

Capacitar para la vida autónoma e independiente supone plantear una orientación formativa que, iniciada en la familia, se extienda a lo largo de los años en los diferentes escenarios de aprendizaje por los que discurre la persona. Dicha orientación formativa debe incidir en el desarrollo de la autonomía y la vida independiente, inclusión social y autodeterminación

Se considera servicio para la promoción de la autonomía personal aquel que ofrece, con carácter temporal o permanente, una atención individual o grupal, durante el periodo diurno a personas mayores con el objetivo de mejorar o mantener su nivel de autonomía personal, compensar sus limitaciones funcionales y dar apoyo y respiro a sus cuidadores y cuidadoras habituales, mediante prestaciones preventivas, habilitadoras y asistenciales orientadas a la capacitación y desarrollo de competencias para la autonomía personal y para la participación en el entorno comunitario.

La prestación del presente Servicio se realizará en el inmueble indicado en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

#### **CUARTA.- DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.**

El servicio permanecerá abierto durante todo el año de lunes a viernes, salvo los meses de julio y agosto y periodos vacacionales debidamente fijados en el calendario del centro y según calendario lectivo.

El Servicio permanecerá, por tanto, abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.



Zentroaren ordutegia 09:00etatik 13:30era izango da, astelehenetik ostiralera.

El horario del centro será de 09:00 a 13:30 horas de lunes a viernes.

Gutxieneko arreta-maila bat eskaintzeko, erabiltzaile bakoitzari hilean gutxienez arreta-ordu batzuk bermatu beharko zaizkio, edo horien baliokideak, honela banakatuta:

Con el fin de ofrecer un nivel mínimo de atención deberá garantizarse a cada persona usuaria un mínimo de horas mensuales de atención o su equivalente en sesiones con el siguiente desglose:

- Pertsona bakoitzak arreta pertsonalizatua eta inidibualizatua izango du, hau da, urteko orduen % 8tik % 10era bitartekoa.

-Cada persona tendrá una atención personalizada e individualizada , que supondrá entre el 8%-10% de las horas anuales.

- Banakako arreta pertsonalizatu horretan, erreferentziako profesionalaren eta erabiltzailearen artean landuko dira bere APIan ezarritako helburuak.

-En esta atención individualizada y personalizada se trabajaran entre la persona profesional de referencia y la persona usuaria, los objetivos establecidos en su PAI.

- Beste alde batetik, erreferentziako profesionalaren, familiaren eta erabiltzailearen artean APIren helburuak landuko dira gizarte-eta familia-ingurunean.

-Por otro lado entre la persona profesional de referencia , la familia y la persona usuaria se trabajaran los objetivos del PAI en el entorno social y familiar.

Erabiltzaile bakoitzaren tratamendu-zerbitzuen maiztasuna aldakorra izango da, kasu bakoitzaren inguruabar zehatzen arabera, eta arreta-plan inidibualizatuan (API) zehaztuta egon beharko dute.

La periodicidad de los servicios de tratamiento de cada persona usuaria será variable dependiendo de las circunstancias concretas de cada caso y que deberán estar definidas en el plan de atención individual.

### **BOSGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENENKO PREZIOA.**

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hitzarmenaren gehieneko prezioa A eranskineko (hitzarmenaren azala) 7. atalean zehaztutako zenbatekoan ezartzen du. Zenbateko hori hileroko ordainduko da, atal horretan ezarritako zenbatekoan, faktura egokia aurkeztu ondoren.

2. Kopuru horren barruan sartzen dira zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplikagarriak diren zerga eta tasa guztiak.

### **QUINTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.**

1. La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio máximo del convenio en la cantidad indicada en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio. Dicha cantidad se abonará mensualmente por el importe fijado en el mencionado apartado tras la presentación de la factura correspondiente.

2. En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.



### SEIGARRENA.- ZENTROKO ZERBITZUAREN JASOTZAILEAK.

Programa hau ibilbide alternatibo gisa aurkezten da aurretik eskuratutako autonomia sendotu eta arlo horri buruzko ezagutza berriekin osatu behar duten heldu gazte guztientzat (18-40 urte). Pertsona horiek etengabeko lana behar dute, finkatze-helburuekin, eta autonomiaren maila handitzeko eta familia-emantzipazioaren garapenari ekiteko aukera ematen dieten tresnak eskuratu behar dituzte.

### ZAZPIGARRENA.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Programak 6 tresna eta metodologia ditu, pertsonen behar ebolutiboak lantzeko:

- Bizi-kalitatearen dimentsioak
- Pertsona ardatz duen plangintza
- Garapen Plan Individualizatua (GPI)
- Areto multisensoriala eta kognitiboa
- Estimulazio kognitiborako espazioa
- Ingurunean eta etxean laguntzeko programa

### ZORTZIGARRENA.- ERABILERA ARAUBIDEA.

#### **1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.**

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zerbitzu horretan sartzeko sistema eta

### SEXTA.- PERSONAS DESTINATARIAS DEL CENTRO.

Este programa se presenta como un itinerario alternativo para todas aquellas personas adultas jóvenes (18-40 años) que necesiten afianzar la autonomía adquirida anteriormente y complementarla con nuevos conocimientos relativos a este campo. Estas personas precisan de un trabajo continuo en el tiempo con los objetivos de afianzamiento y adquisición de herramientas que les permitan aumentar su grado de autonomía y poder iniciar un desarrollo de emancipación familiar.

### SÉPTIMA.- FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

El programa trabaja con 6 herramientas y metodologías, que permiten ir abordando las necesidades evolutivas de las personas:

- Dimensiones de calidad de vida
- Planificación centrada en la persona
- Plan de Desarrollo Individualizada (PDI)
- Sala Multisensorial y Cognitiva
- Espacio de Estimulación Cognitiva
- Programa de apoyos en el entorno y hogar

### OCTAVA.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

#### **1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.**

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, determinará el sistema de



erabiltzailearen profila zehaztuko ditu.

acceso y perfil de persona usuaria para el acceso a este servicio.

Erakunde laguntzaileak zerbitzurako hautagaiak aurkeztuko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta azken horren eskumena izango da zerbitzua erabiltzeko eskubideari buruz ebaztea.

La entidad colaboradora presentará a la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social los y las candidatas al servicio, siendo a éste último a quien compete la resolución del derecho de uso del servicio.

## 2. ESKUBIDEA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

## 2. CAUSAS DE EXTINCIÓN DEL DERECHO.

Abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 10. artikuluan ezarritako kasuetan ez ezik, ondokoetan ere zerbitzu honetako plaza baterako eskubidea azkenduko da:

El derecho a una plaza en el servicio se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Arestion aipatu diren kariez ez ezik, plaza atzemateko eskubide hau iraungi egin ahal izango da:

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse:

a) Ofizialki onetsi ondoren zentroan aginduzko diren arauak behin eta berriro ez betetzeagatik.

a) Por incumplimiento reiterado de las normas que, oficialmente aprobadas, rijan el centro.

b) Eguneroko jarduerak egiteko intentsitate handiko laguntza behar izateagatik.

b) Por requerir un apoyo de alta intensidad para realizar actividades de la vida diaria.

c) Zentroaren esku ez dagoen osasun laguntza espezializatuaren edota iraunkorraren beharra izateagatik.

c) Por precisar una asistencia sanitaria especializada y/o permanente fuera del alcance y posibilidades de las dotaciones propias del Centro.

## BEDERATZIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK.

## NOVENA.- RECURSOS HUMANOS.

### 1. INDARREKO ARAUTEGIA.

### 1. NORMATIVA VIGENTE.

Erakunde laguntzaileak eta hark azpikontrataturako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete behar dute, bai eta aldatu ahala eguneratu ere erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades subcontratadas estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los trabajadores que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal



laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

Hori dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez du inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark zerbitzua egiteko azpikontratatzan dituen enpresen langileekin ere.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas subcontratadas por ésta para la prestación del mismo.

## 2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, kasua bada, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

## 2. CÓMPUTO DEL PERSONAL NECESARIO.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu, behar bezala kualifikatuak.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número y cualificación profesional, para realizar el servicio convenido.

### HAMARGARRENA.- LAGUNTZAILEAREN OROKORRAK.

### ERAKUNDE ERANTZUKIZUN

### DÉCIMA.- RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA.

1. Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

1. La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

Zehazki, hitzarmen honetan zehaztutako betekizun-multzoari lotuko zaio, bai eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko administrazio publikoekin lankidetzan diharduten Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeetarako ezarri diren betekizunei ere, gizarte-zerbitzuen alorrean zein gizarte-ekimenen arlo zabalagoan; honako hauei, hurrenez hurren:

En particular, se ajustará al conjunto de obligaciones referidas en el presente convenio y a las restantes obligaciones previstas para el conjunto de organizaciones del tercer sector social de Euskadi que cooperan con las administraciones públicas en la provisión de servicios de responsabilidad pública, en el ámbito de los servicios sociales o en el más amplio de la intervención social,





respectivamente:

a) Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Bide batez, erabiltzaileen eta gizarte-zerbitzuetako profesionalen eskubideak, hurrenez hurren 9. eta 11. artikuluetan jasotakoak, lege horren menpean dauden alderdietan gauzatzen direla bermatzeko neurriak hartuko dituzte.

b) Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikulua ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Hala ere, horien kasuan, erakundeak bidezko epea izango du, bi alderdien artean erabakitakoa, betekizun horiei lotzeko.

## 1. ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

Erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintzako foru diputatuaren foru aginduz plaza esleitzen zaien erabiltzaileak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak,

a) en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, y adoptando también las prácticas necesarias para garantizar, en aquellos aspectos que dependen de ella, el ejercicio efectivo de los derechos de las personas usuarias y de las personas profesionales de los servicios sociales, definidas en los artículos 9 y 11 respectivamente.

b) en el artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, aunque en el caso de aquellas que no se han especificado la Entidad dispondrá de un plazo razonable, que se determinará de mutuo acuerdo, para ajustarse a ellas.

## 1. PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

La Entidad Colaboradora acogerá a las personas usuarias adjudicatarias de plaza por Orden Foral del Diputado Foral de Acción Social, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia, la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier



auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik ere.

responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados y Procuradores, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Contrato, o derivados del mismo.

## 2. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

2. Zerbitzua egin eta hurrengo hilaren egutegiko lehen hamar egunetan erakunde laguntzaileak faktura igorriko dio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, honako datu hauekin:

- Zerbitzua jaso duen pertsona bakoitzaren izen-deiturak, hurrenkera alfabetikoan.
- Erabiltzaile bakoitzaren NAN zenbakia eta mendekotasunaren balorazio maila.
- Pertsona bakoitzari banaka edo/eta taldean emandako arreta orduak, eta, halaber, eman zaion zerbitzu mota.

3. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, kontratatzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

- a) Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.

## 2. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste del servicio, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

2. Dentro de los diez primeros días naturales del mes siguiente a la prestación del servicio, la Entidad Colaboradora remitirá a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social una factura en la que deberán constar los siguientes datos:

- Nombre y apellidos de cada persona usuaria del servicio, ordenados alfabéticamente.
- Número de DNI y grado de valoración de dependencia de cada una las personas usuarias.
- Número de horas de atención prestadas a cada persona indicando, asimismo, el tipo de servicio.

3. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

- a) Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.



b) Eskaintako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

b) Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituena.

Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

Txosten ekonomikoa ondorengoekin:

Una memoria económica que debe comprender:

- Gastuen eta diru-sarreraren egoera.
- Langileen gastuei buruzko erlazio sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.
- Diru-sarreraren erlazio sailkatua kontzeptuen arabera.

- Un estado de gastos e ingresos.
- Una relación clasificada de los gastos de personal.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.
- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.



Nolanahi ere, kontuak auditatzen dituen pertsonak txosten egokia berrikusi eta aurkeztu beharko du, Gizarte Ekintza Sailak dokumentazioa aurkezteko epearen hasieran erakunde kolaboratzaileari igorriko dizkion eranskinetan ezarririk dagoenarekin bat etorriz.

Hitzarmen honen **D. ERANSKIN** gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat.

4.- Hitzarmen honetan xedatutakoarekin bat etorrira, gertatzen diren alta- eta baja-proposamenak, baita zerbitzuaren garapen arruntari eragiten dion beste edozein gorabehera jakinarazi beharko dizkio Bizkaiko Foru Aldundia – Gizarte Ekintza Sailari.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

### 3. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaizkio hertsiki.

2. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

3. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion

En todo caso, la persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo de revisión y emisión del informe correspondiente conforme a lo establecido en los anexos que el Departamento de Acción Social remitirá a la entidad colaboradora al inicio del plazo de presentación de la documentación.

Se adjunta como **ANEXO D** al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

4.- De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las propuestas de altas y bajas que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

### 3. OTRAS OBLIGACIONES.

1. La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

3. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de



zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

4. Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

5. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiektioa duen jarduera, memoria edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

6. Erakunde laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskeraren erabilpena arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapitulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak) ezarritakoa betetzeko.

7. Erakunde laguntzaileak hizkuntza modu ez sexistan erabil dezala behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa nahiz digitala. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonen buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 3 artikulua itzalpean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak.

los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación

4. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

5. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

6. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Asimismo en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias).

7. La Entidad Colaboradora hará un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.





Bestalde, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluko 4. zenbakiak ezarritakoaren arabera, bere jardueretan 7. artikuluko ezarritako jarduteko oinarriak errespetatu beharko ditu, bereziki, artikuluko horren c) letrak araututako berdintasuna eta ekitateari buruzko oinarria.

Azkenik, Euskadiko Hirugarren Sektorerako Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko f) letran ezarritakoarekin bat etorritik, erakundearen antolaketan, funtzionamenduan eta jardueretan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren irizpidea agerikoa izan dadin jardun beharko du. Hori dela eta, besteak beste, honako hauek gauzatu beharko ditu: hizkera sexista baztertu, sexu-jazarpenera eta sexuagatik jazarpenera eta emakumeen eta gizonen arteko lan-diskriminazioa prebenitzeko eta horiei aurre egiteko neurriak hartu eta 50 langileko kopurura iristean, Berdintasun Planaren diseinua eta ezarpena egiaztatuz, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eraginkorrerako martxoaren 22ko 3/2007 Legeak xedatutakoa.

8. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

9. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egintza dira.

10. Aseguruak:

Zerbitzua emateko lokalak Erakunde Laguntzaileak jartzen dituzenez, dagokion kalteen aseguruak sinatu beharko du, hitzarmenaren indarraldi osoan. Aseguratutako zenbatekoa ez

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7, con especial consideración del principio de igualdad y equidad regulado en su apartado c).

Finalmente, de conformidad con lo previsto en el artículo 16, apartado 1, letra f, de la ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social, actuará de modo que se observe, efectivamente, en su organización, funcionamiento y actividades el principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres. Así, entre otros aspectos, utilizará un lenguaje no sexista, adoptará medidas de prevención y abordaje del acoso sexual y acoso por razón de sexo y de la discriminación laboral entre mujeres y hombres, y, en el momento en que alcance la cifra de 50 trabajadoras o trabajadores, deberá acreditar el diseño e implantación efectiva del plan de Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

8. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

9. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

10. Seguros:

Dado que los locales donde se presta el servicio son aportados por la Entidad Colaboradora, ésta deberá suscribir el correspondiente seguro de daños, durante todo el periodo de



da izango ondasunen eraikuntza berriaren/berrezarpenaren balioa baino txikiagoa, eta estalitako arriskuen zerranda ahal bezain zabala izango da.

Erakunde laguntzaileak, hitzartutako zerbitzurako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat sinatu beharko du, kasu honetan gutxienez 1.000.000 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematearen ondoriozko erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta erakunde laguntzaileko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak ere, baldin eta horretarako titulazio ofiziala eskatzen bada, eta horrek, inolako erreparorik gabe, zerbitzua gauzatzearen eta betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenengan izan ditzakeen eraginengatik eska dakizkiokeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalte guztiak ziurtatuko ditu. Aseguruaren barruan hirugarrentzat hartuko dira, halaber, Bizkaiko Foru Aldundia eta zerbitzuaren erabiltzailea, enplegatuak, boluntarioak eta, hala badagokio, erakunde laguntzaileko erakunde azpikontratatuak (haren zerbitzuko langileak barne).

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aseguru gehigarriak kontratatzeke eskatu ahal izango du, prestazioaren ezaugarriek hala eskatzen dutenean.

Hitzarmena sinatu aurretik, erakunde laguntzaileak hemen eskatzen diren aseguru kontratazioa eta indarraldia egiaztatu beharko ditu. Horretarako, aseguru-etxeen polizen eta ziurtagirien kopia osoak aurkeztu beharko ditu. Ziurtagiri horietan, aseguruak indarrean daudela eta primak ordainduta dituztela egiaztatu beharko da. Azken kasu horretan, indarraldi hori egiaztatzen duten aseguru-etxeen ordainagiriak aurkeztu beharko ditu.

11. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta

vigencia del convenio. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible.

La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuencias puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

11. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como



zerga betebeharrak ere.

12. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

13. Hitzarmenak irauten duen bitartean IFZ ez galtzea, ezta behin-behinean ere.

14. Erakunde laguntzaileak eta hark azpikontratatzeko dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte seguratzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienezaren arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

15. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharren onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

16. Halaber, erabiltzaileen eta langileen segurtasun integralaz arduratuko da; horretarako laneko arriskuen aurrearretarako plana idatzi behar du indarreko legeriaren arabera.

17. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainontzekoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

18. Urteko kontuen auditoria aurkeztuko du,

de las obligaciones tributarias.

12. No estar incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

13. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

14. La Entidad Colaboradora y las Entidades subcontratadas por ésta, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

15. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, todos aquellos en sus aspectos de prevención, como de detección, extinción y evacuación.

16. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.

17. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceros, como consecuencias de las actuaciones que requiera el desarrollo del servicio.

18. Presentar auditoría de cuentas anuales y un



eta, horrekin batera, Kontabilitate eta Kontu Auditoretza Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatutako kontu auditore batek egindako txostena. Txosten horretan auditoreak berrikusi egin behar du itunpeko zentroari egotzi dakizkiokeen diru-sarrerak eta gastuak frogatzen dituen kontua, hitzarmen honetan azaldutako prozedura erabiliz.

19. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartu du zerbitzua egiteko azpikontratatzan dituen erakundeei aurrean adierazitako betebeharrak guztiak betearazteko.

informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas. En el informe realizado por persona auditora, se deberá proceder a la revisión de la cuenta justificativa de ingresos y gastos imputables al centro convenido, de acuerdo con el procedimiento descrito en el presente Convenio.

19. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades subcontratadas para la prestación del servicio.

#### **HAMAIKAGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN BESTE ERANTZUKIZUN ETA BETEBEHARRAK.**

1. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

2. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetarik gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. Bizkaiko Foru Aldundia – Gizate Ekintza Sailari dagokio zerbitzuko erabiltzaileen bajei buruz ebaztea, prozedura egokia tramitatu ondoren. Prozeduraren tramitazioaren barruan, txosten egokia eskatu ahal izango zaio erakunde

#### **DECIMOPRIMERA.- OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.**

1. El Departamento de Acción Social ejercerá la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

2. La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

3. A la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social le corresponde resolver sobre las bajas de las personas usuarias del servicio, previa tramitación del correspondiente procedimiento. Durante el



laguntzaileari, txosten hori loterazlea izango ez bada ere.

mismo se podrá solicitar a la entidad colaboradora el correspondiente informe que, sin embargo, no tendrá carácter vinculante.

4. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saila ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

4. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

#### HAMABIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA ORDAINTZEKO MODUA.

#### DECIMOSEGUNDA.- VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

##### a) Indarraldia.

##### a) Vigencia.

Hitzarmen hau **2024ko irailaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra** arte egongo da indarrean.

La vigencia del presente Convenio abarcará, el periodo comprendido entre **el 1 de septiembre de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025.**

Aurrekoa gorabehera, indarraldia amaitu aurretik alderdiek, elkarrekin adostuta, Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hasierako iraupen bereko **luzapen bakarra** hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian salatzen ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

No obstante lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo **una única prórroga por el mismo periodo**, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

##### b) Ordaintzeko modua.

##### b) Forma de pago.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak egindako zerbitzuaren kostua ordainduko dio hilerero erakunde kudeatzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad gestora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste del servicio realizado, de acuerdo a las especificaciones indicadas en este Convenio.

Nolanahi ere, ordaintzeko modua aldatu ahal izango da; betiere, finantzen oreka mantentzearen kalterik gabe.

Esta forma de pago podrá ser objeto de variación sin perjuicio del mantenimiento del equilibrio financiero.



Behin ordainduta hitzartutako diru kopuruak, erakunde laguntzaileak ezingo du diru gehiago erreklamatu mantentze kontzeptua dela-eta.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad.

### HAMAHIRUGARRENA.- AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

### HITZARMENA

### DECIMOTERCERA.- RESOLUCIÓN.

### CAUSAS DE

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena alde aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

a) Hitzarmenaren indarraldia haren luzapena erabaki barik igarotzea.

b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.

c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan.

Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

1. Además de las causas de resolución previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de rescisión anticipada las siguientes:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a





las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariren zioz.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52 artikulua ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren arabera betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

A tenor de lo dispuesto en el art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

2. idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

2. Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea alde aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetzak hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una Administración Pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación, ni la contratación ni, en su caso, el convenio de colaboración.



Egun oraindik homologazio arategirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua organo eskudunak homologaziorako gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

**HAMALAU GARRENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA.**

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

**DECIMOCUARTA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.**

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

**HAMABOST GARRENA.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.**

Hitzarmen honen interpretazioaz, aldarazpenaz, suntsiarazpenaz eta ondorioez auzirik sortzen bada, organo eskudunak ebatziko du. Organo horren ebazpenak administrazio-bidea agortuko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskadiko Justizia Auzitegi Nagusian, jurisdikzio hori araupetu duen legean xedatutakoarekin bat etorritik. Alderdiek uko egin behar die gainerako foru guztiei.

**DECIMOQUINTA.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.**

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio, serán resueltas por el Órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las



partes pudiera corresponder.

Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamazazpigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Ebaluatze eta Jarraitze Batzorde Mistoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judizialak gauzatu aurretik.

En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión Mixta de Evaluación y Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula decimoséptima, antes de ejercer acciones judiciales.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtsu guztiak balia daitezke.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

**HAMASEIGARRENA.-  
EBALUATZEKO ETA  
BATZORDE MISTOA.**

**HITZARMENA  
JARRAITZEKO**

**DECIMOSEXTA.- COMISIÓN MIXTA DE  
EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS  
CONVENIOS.**

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritarioko, lankidetzaz hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

- Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.
- Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetzeko posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.
- Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.
- Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta

- Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
- Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.
- Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimera del presente convenio.
- Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas



egokitzat jotzen diren aldaketa-  
proposamenak egitea.

de modificación que consideren  
oportunas.

e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren  
40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean  
egokitu dakioken beste edozein eginkizun.

e) Cualquier otra que le pudiera  
corresponder en aplicación de lo previsto  
en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico  
del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta  
bilduko da, eta bere funtzionamendua,  
hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian,  
Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren  
40/2015 Legearen araberakoa izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de  
cualquiera de las partes y su funcionamiento,  
en lo no previsto en el presente Convenio, se  
regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico  
del Sector Público.

#### HAMAZAZPIGARRENA.- DATUEN BABESA.

#### DECIMOSÉPTIMA. - PROTECCIÓN DE DATOS.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa  
den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen  
tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeri  
dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko  
Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren  
2016ko apirilaren 27ko 2016/679  
Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta  
Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak  
bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege  
Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

El régimen de protección de datos personales  
aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del  
Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril  
de 2016, relativo a la protección de las personas  
físicas en lo que respecta al tratamiento de datos  
personales y a la libre circulación de estos datos  
(en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018,  
de 5 de diciembre, de Protección de datos  
personales y garantía de los derechos digitales (en  
adelante "LOPDGDD")

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduen  
deskripzio orokorra:

Descripción general del tratamiento de datos  
personales a efectuar:

- Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain  
hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta  
erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak  
zaizkion DBEOren eta DBEDBLOren ezarritako  
estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen  
dute.

- Las partes adquieren los siguientes roles y  
responsabilidades en virtud del presente Convenio  
y se comprometen para tal fin a cumplir con las  
estipulaciones establecidas en el RGPD y en la  
LOPDGDD que le sean de aplicación.

- Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien  
arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEOren  
26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez  
dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta  
aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez  
tratamenduok egiteko bideak.

- El presente Convenio no articula entre las partes  
ninguna relación de corresponsabilidad de las  
contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto  
que las partes no determinan conjuntamente los  
objetivos y los medios de los tratamientos que por  
el convenio se prevén.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien  
artean DBEOren 28. artikulua araberako

El presente Convenio, no articula entre las partes  
una relación de responsables y encargados del



inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku

tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a todas las





hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak, eta, era berean, erakundeon arduradunak izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduerak bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonen badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada— ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman behar diren ondorioz konfidentziasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentziasun-galera bat.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetako bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo

personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la





aplikatzekoa.

XII. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikuluekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikuluko horrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea.

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XVI. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun

normativa aplicable.

XII. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitirá un documento actualizado que recoja



guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

fielmente el detalle del tratamiento.

C ERANSKINEAN datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira.

En el ANEXO C se describen las características particulares del tratamiento de los datos.

Adostasunaren adierazgarri eta fedetza hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



**A ERANSKINA/ANEXO A**

ANEXO A

**CARÁTULA**

**NIF:**

G48679302

**1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD :**

FUNDACIÓN SINDROME DE DOWN PAIS VASCO

**2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN :**

ARRETA INKLUSIBOA

C/ Virgen de Begoña, 12

48006-Bilbao

**3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD :**

María Iturriaga Hidalgo

**4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA :**

Programa 231107, Orgánico 0303, Económico 23708, Nº de Proyecto 2014/0026. Ejercicio 2024-2025

**5.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO :**

El servicio se prestará durante todo el año salvo los meses de Julio y Agosto, y periodos vacacionales fijados en el calendario del centro, en los que permanecerá cerrado.

**6.- HORARIO MEDIO DIARIO DE ATENCIÓN DEL CENTRO :**

Lunes a viernes de 09:00 a 13:00 horas

**7.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE SEPTIEMBRE DE 2024 A 31 DE DICIEMBRE DE 2025 :**

**241.140,00 €** (Exento de Iva)

Importe máximo año 2024:

58.560,00 € 4 meses

Importe máximo año 2025:

182.580,00 € 10 meses

**Mensualidades:**

AÑO 2024	14.640,00 €	(septiembre a diciembre)
AÑO 2025	18.258,00 €	(julio y agosto cerrado)

**8.- PLAZO DE EJECUCIÓN :**

Desde el 1 de septiembre de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025

El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimosegunda.

**9.- COBERTURA DE RIESGO :**

Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula décima del convenio



B. ERANSKINA/ANEXO B

ANEXO B

C.I.F.: G48679302  
ENTIDAD: FUNDACION SINDROME DE DOWN DEL PAIS VASCO  
CENTRO: ARRETA INKLUSIBOA-BILBAO

<i>Personas Usuaris:</i>	<b>39</b>	<b>39</b>
<i>Dias de apertura:</i>	<b>188</b>	<b>188</b>
	<b>2024</b>	<b>2025</b>

**GASTOS:**

Sueldos y salarios	152.568,85	174.756,00
Cargas sociales	35.471,04	54.913,89
Compras de materias primas y mercaderias	3.516,75	3.516,75
Trabajos realizados por otras entidades		
Compensación gastos colaboradores		
<b>TOTAL COSTES DIRECTOS</b>	<b>191.556,64</b>	<b>233.186,63</b>

Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	3.214,81	3.214,81
<b>TOTAL COSTES INDIRECTOS</b>	<b>3.214,81</b>	<b>3.214,81</b>

Tributos		
Arrendamientos y cánones	869,98	869,98
Reparaciones y conservación	10.228,81	10.228,81
Amortización de inmovilizado		
Gastos financieros	256,00	256,00
Otros gastos		
<b>TOTAL OTROS COSTES</b>	<b>11.354,79</b>	<b>11.354,79</b>

<b>TOTAL COSTE DEL CENTRO</b>	<b>206.126,23</b>	<b>247.756,23</b>
-------------------------------	-------------------	-------------------

Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro	6.377,77	6.377,77
--	----------	----------

<b>TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES</b>	<b>212.504,00</b>	<b>254.134,00</b>
--	-------------------	-------------------

**INGRESOS**

TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	66.944,00	71.554,00
-------------------------------------	-----------	-----------

<b>PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)</b>	<b>145.560,00</b>	<b>182.580,00</b>
--	-------------------	-------------------

	<i>Anual</i>	<i>Anual</i>
<b>PRECIO DEL CONVENIO ANUAL</b>	<b>145.560,00</b>	<b>182.580,00</b>



**C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"**

**ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"**

**DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA**

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

**INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS**

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

<b>BFaren datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak</b>	<b>Responsable del tratamiento de datos y contacto por parte de la DFB.</b>
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao.
<b>Hitzarmena sinatu duen erakundea, datuen tratamenduaren arduraduna dena.</b>	<b>Entidad firmante del convenio responsable del tratamiento de datos.</b>
FUNDACION SINDROME DE DOWN	FUNDACION SINDROME DE DOWN
<b>Datuen babeserako ordezkaria</b>	<b>Persona delegada de Protección de Datos</b>
Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri administraziorako eta erakunde harremanetarako Saila).  Kale Nagusia, 2-6º - 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).  Gran Vía, 2-6º - 48001 Bilbao



Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako <u>Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BFaren egoitza elektronikoa: <a href="https://www.ebizkaia.eus">https://www.ebizkaia.eus</a> (prozedura: datu pertsonalen eskubideak egikaritzea).</li> </ul>	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La Sede electrónica de la DFB: <a href="https://www.ebizkaia.eus">https://www.ebizkaia.eus</a> (procedimiento: ejercicio derechos datos personales).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza:</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• c / Diputación, 7- 48008 Bilbao</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lugares previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.</li> </ul>
<p>Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>





Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datuak atzematea</li> <li>• Datuak grabatzea</li> <li>• Datuak egituratzea</li> <li>• Interesdunekin harremanetan jartzea</li> <li>• Datuak biltegitratzea</li> <li>• Datuak ateratzea (berreskuratzea)</li> <li>• Datuak kontsultatzea</li> <li>• Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)</li> <li>• Datuak erkatzea (egiaztatzea)</li> <li>• Datuak suntsitzea</li> <li>• Tratamenduaren datuak arduradunaren informazio-sistemetan kontserbatzea</li> <li>• Datuen aldi baterako kopiak egitea Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea.</li> </ul>	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Captura de datos</li> <li>• Grabación de datos</li> <li>• Estructuración de datos</li> <li>• Puesta en contacto con personas interesadas</li> <li>• Almacenamiento de datos</li> <li>• Extracción de datos (recuperación)</li> <li>• Consulta de datos</li> <li>• Interconexión (cruce) de datos</li> <li>• Cotejo (comprobación) de datos</li> <li>• Destrucción de datos</li> <li>• Conservación de datos en sistemas de información de la persona responsable de tratamiento</li> <li>• Copias temporales de datos</li> <li>• Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.</li> </ul>
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hitzarmena.</li> <li>2. Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.</li> <li>3. DBEOren 28. art.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Convenio</li> <li>2. Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.</li> <li>3. Art 28 RGPD.</li> </ol>
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
<p>Identifikazio-datuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria</li> </ul>	<p>Datos identificativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– DNI/ Documento de Identificación Oficial</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Izen-abizenak</li> <li>- Posta-helbidea</li> <li>- Telefona</li> <li>- Sinadura</li> <li>- Nazionalitatea</li> <li>- Jaioteguna</li> <li>- Jaiolekua</li> <li>- Adina</li> <li>- Egoera zibila</li> <li>- Helbide elektronikoa</li> <li>- Sexua</li> </ul> <p><b>Datuen kategoría bereziak:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre y Apellidos</li> <li>- Dirección postal</li> <li>- Teléfono</li> <li>- Firma</li> <li>- Nacionalidad</li> <li>- Fecha Nacimiento</li> <li>- Lugar de nacimiento</li> <li>- Edad</li> <li>- Estado Civil</li> <li>- Correo electrónico</li> <li>- Sexo</li> </ul> <p><b>Categorías especiales de datos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Datos de salud (de las personas dependientes)</li> </ul>
<b>Pertsona interesdunen kategorien deskribapena</b>	<b>Descripción de las categorías de personas interesadas</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, zentroaren erabiltzaileak.</li> <li>- Horien ordezkariak.</li> <li>- Harremanetarako pertsonak.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Personas en situación de dependencia usuarias del centro.</li> <li>- Sus representantes.</li> <li>- Personas de contacto.</li> </ul>
<b>Datuen jatorria</b>	<b>Origen de los datos</b>
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hitzarmena sinatu duen erakundea.</li> <li>• Interesduna edo haren ordezkaria.</li> <li>• Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.</li> </ul>	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Entidad firmante del convenio.</li> <li>• La persona interesada o su representante.</li> <li>• Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.</li> </ul>
<b>Datuen hartzaileak</b>	<b>Personas destinatarias de los datos</b>
<p>Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.</p>	<p>No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.</p>



Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Hitzarmena irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

## D. ERANSKINA

## ANEXO D

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera.

### 1. Jardun-arauen xedea.

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

### 1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.



## 2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak.

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren **E. eranskinean** biltzen den gastuen eta sarreraren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetzaren hitzarmenaren ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia **E. eranskinean** jasotzen da.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatu. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketean akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

## 2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como **Anexo E** al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el **Anexo E**.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.



### 3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

#### 1- Prozedura orokorrak:

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

#### 2º. Justifikazio-kontua eskatzea.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

#### 1. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak

Txostenean, egindako prozedurak eta haien

### 3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

#### 1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

#### 2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

#### 2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados así como los



ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira. Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

#### 2.1 Jarduketa-memoria berrikustea:

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

#### 2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea:

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da  $-40\%$ koa baino handiagoa—gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila  $95\%$ koa izan behar da eta gehieneko errorea,  $\pm 5\%$ .

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1<sup>a</sup>. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2<sup>o</sup>. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko

resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

#### 2.1 Revisión de la memoria de actuación:

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

#### 2.2 Revisión de la memoria económica:

La revisión del estado de gastos, se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el  $40\%$  y cumpla con un nivel de confianza del  $95\%$  y un error máximo de más/menos  $5\%$ .

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1<sup>o</sup>. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2<sup>o</sup>. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en





erregistroetan islatu direla.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketan izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorten bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorten hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitortpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratutako jarduketei buruz, eta, aitorten horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitortpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorten bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziario-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

los registros contables.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.



8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat – justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatu– eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

#### 4. Konfidentzialtasun-eginbearra.

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berriuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonak.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judicial bidez izendatuta daudenek

#### 5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa.

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berriuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berriuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

#### 4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

#### 5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular,



jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.

3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiria; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebeharrak.

## 6. Auditoreak eman beharreko txostena.

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1- Berrikuspenaren helburua:

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

contendrá:

- 1 La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.
- 2 Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3 Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

## 6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión :

a) . Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b). Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d). Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.



e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

## 2. Berrikuspenaren izaera eta irismena:

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoiengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

## 3. Egindako berrikuspenaren emaitza:

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez

e). Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

## 2- Naturaleza y alcance de la revisión:

a). Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b). Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c). Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

## 3- Resultado de la revisión realizada:

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la



betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreraren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

d). Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d) Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

#### E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

- Egotzitako gastuen eta sarreraren egoera-orria
- Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua
- Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)
- Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreraren zerrenda

#### ANEXO E: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- Estado de gastos e ingresos imputables
- Relación clasificada de gastos de personal
- Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)
- Relación clasificada de ingresos por conceptos





ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak)	ZENTROA:				
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA: (kopurua eurotan)	ALDIA:				
A) GASTUAK	Zenbatekoa	B) SARRERAK	Zenbatekoa		
<b>1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak</b>		<b>1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak</b>			
a) Diruzko laguntzak (650)		a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak	(720)		
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)		b) Erabiltzaileen ekarpenak	(721)		
c) Lankidetzaren eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)		c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak	(722,723)		
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)		d) Diru-laguntzak	(74)		
		BFaren diru-laguntzak			
		Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak			
		Beste diru-laguntza batzuk			
<b>2. Hornidurak</b>		e) Dohaintzak	(747)		
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)		f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa	(728)		
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)		g) Zerbitzuak saltzea eta ematea	(702)		
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)					
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6932)					
<b>3. Pertsonal-gastuak</b>		<b>2. Jardueraren beste sarrera batzuk</b>			
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)		a) Errentamenduak	(752)		
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642)		b) Hainbat zerbitzu	(759)		
c) Hornidurak (644, 7950)		c) Beste batzuk			
<b>4. Beste gastu batzuk</b>		<b>3. Ekitaldiko gairik gainera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak</b>			
a) Kanpoko zerbitzuak (62)		a) Gairik gainera eramandako diru-laguntzak	(745)		
Errentamenduak eta kanonak		b) Gairik gainera eramandako kapitaleko dohaintzak	(747)		
Konponketak eta kontserbazio-lanak					
Profesional independenteen zerbitzuak					
Garraioa					
Aseguru-pnma					
Banku-zerbitzuak eta antzekoak					
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak					
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk					
Beste zerbitzu batzuk					
b) Tributuak (631,634,636,639)					
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta hornikuntza (655,694,695,794,795)					
d) Kudeaketa arunteko beste gastu batzuk (650,659)					
<b>5. Ibilgetuaren amortizazioa</b>					
(68)					
<b>6. Finantza-gastuak</b>		<b>4. Finantza-sarrerak</b>	(76)		
(66)					
<b>GASTUAK, GUZTIRA</b>		<b>SARRERAK, GUZTIRA</b>			
<b>Ekitaldiko gairik gainera positiboa</b>		<b>Ekitaldiko gairik gainera negatiboa</b>			

**RELACIÓN DE GASTOS**

**CONCEPTO DE GASTO:**

Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoría	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					laboral	%	Salario bruto
		<b>Personal titular del Centro</b>						
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
		<b>Total personal titular.....</b>						
		<b>Personal sustituto del Centro</b>						
.....	.....							
.....	.....							
.....	.....							
		<b>Total personal sustituto.....</b>						
		<b>Personal indirecto del Centro</b>						
.....	.....							
.....	.....							
		<b>Total personal indirecto.....</b>						
		<b>Total personal del Centro...</b>						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: B7RF-QRB3-Q4JS-4H03  
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:



<b>GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA</b>									
<b>GASTUAREN KONTZEPTUA:</b> (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)									
(kopurua eurotan)									
Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.				Faktura		Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
					Zerga-oinarria	Jasandako BEZA	Guztira (€)	%	
						<b>Egotzitako gastua, guztira</b>			

**RELACIÓN DE INGRESOS** (elaborarlo para cada uno de los c onceptos de ingreso)

**CONCEPTO DE INGRESO:**  
(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		<b>Total ingreso imputado</b>		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: B7RF-QRB3-Q4JS-4H03  
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

